

## APÉNDICE DOCUMENTAL PARTE I

- Concilio de Coyanza
- Tres documentos en los que aparece “MariXabi, judío”

# CONCILIO DE COYANZA

PARA LA REFORMA DE LAS COSTUMBRES DE LA IGLESIA, CELEBRADO EN LA DIÓCESIS DE OVIEDO, EN TIEMPO DE FERNANDO I, REY DE CASTILLA, POR SOBRENOMBRE EL MAGNO, ERA MLXXXVIII.

## TÍTULOS DE LOS CAPÍTULOS.

- I. Que los obispos y clérigos cumplan como deben con su obligación.*
- II. Que los abades y monjes obedezcan á sus obispos.*
- III. Del derecho de las iglesias, y de los ornamentos de los clérigos.*
- IV. De la penitencia para los adúlteros é incestuosos, etc.*
- V. De los ordenandos, y que los presbíteros no vayan á comer á las bodas, y acerca de aquellos que asisten á los convites de los difuntos.*
- VI. Que el sábado por la tarde nadie trabaje: que no habiten los cristianos con los judíos, ni coman en compañía de ellos.*
- VII. Que las potestades gobiernen con justicia al pueblo.*
- VIII. De la observancia de algunas leyes de los reyes Alfonso y Sancho.*
- IX. Que las cosas eclesiásticas no sean prescritas en un trienio.*
- X. Del que cultiva un fundo que está en pleito.*
- XI. Que todos ayunen el viernes.*
- XII. Del derecho de asilo concedido á las iglesias.*
- XII. Del derecho del Rey.*

*Decretos del Rey Fernando y de la Reina Sancha y de todos los obispos que entonces vivían en España, y también de todos los grandes, Era MLXXXVIII.*

### *Prefacio.*

En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, yo Fernando Rey, y yo Sancha Reina, con objeto de restablecer nuestra cristiandad hemos celebrado concilio en el campo de Coyanza, esto es , en la Diócesis de Oviedo , con los obispos y Abades, y con todos los grandes de nuestro reino en cuyo concilio se hallaron presentes los obispos Froilan de Oviedo, Cipriano de León, Diego de Astorga, Siro de Palencia, Gomez de Viseo, Gomez de Calahorra, Juan de Pamplona, Pedro de Lugo, y Cresconio de Iría.

**I.** En el primer capítulo establecemos, que cada obispo observe el ministerio de las iglesias con el debido orden en sus sedes en unión de sus clérigos.

**II.** En el segundo título mandamos que todos los abades se gobiernen por la regla de San Benito tanto a sí mismos, como á sus hermanos y a los monasterios, y lo mismo las abadesas respecto a sus monjas y monasterios; y que los mismos abades y abadesas en unión de sus congregaciones y cenobios, sean obedientes, y se sujeten en todo a sus obispos. Que ninguno de ellos reciba al monje o monja ajenos, sino con mandato de su abad o abadesa. Y si alguno presumiere violar este decreto sea anatema.

**III.** En el tercer título establecemos, que todas las iglesias y los clérigos estén bajo la dependencia de sus obispos, y que los legos no tengan potestad alguna sobre las Iglesias ó clérigos. Que las

iglesias sean íntegras, y no estén divididas; que tengan presbíteros y diáconos, y lleven libros de todo el año, y también que posean ornamentos eclesiásticos. Que no sacrifiquen con cáliz de madera o de barro: que para el sacrificio lleven los presbíteros, amíto, alba, cíngulo, estola, casulla y manipulo: y los diáconos, amito, alba, cíngulo, estola, dalmática y manipulo; y el ara del altar sea enteramente de piedra, y consagrada por los obispos. Que la hóstia sea de trigo, sana é íntegra: que el vino sea puro, y también el agua; de modo que, entre el vino, la hóstia y el agua se signifique la Trinidad. Que el altar esté cubierto honestamente, y que tenga encima un lienzo limpio (*sabaniilla*); que debajo del cáliz estén los corporales de lienzo limpios é íntegros.

Los presbíteros y diáconos que ministran en la iglesia no llevarán armas de guerra; siempre tendrán las coronas abiertas; se afeitarán, y no tendrán en su casa mujeres, como no sea su madre, hermana, tía o madrastra. Que el vestido que lleven sea de un solo color y competente. Que los legos casados no habiten dentro de los *dextros* de la iglesia (treinta pasos al rededor), ni posean derechos: que los clérigos enseñen a los hijos de la iglesia y a los niños a que aprendan de memoria el símbolo y la oración dominical. Y si algún lego violare esta nuestra constitución, sea anatema y si fuere presbítero o diácono, entonces pagará al obispo 60 sueldos; y será privado del grado eclesiástico.

**IV.** En el título cuarto establecimos que todos los arcedianos y presbíteros, en observancia de los sagrados cánones, inviten a penitencia a los adúlteros, incestuosos, sanguinarios, ladrones, homicidas, maléficos, y a los que tienen coito con animales; y sino quisieren arrepentirse, sean separados de la iglesia, y privados de la comunión.

**V.** En el título quinto decretamos que los arcedianos presenten para las órdenes en las cuatro temporas clérigos que sepan perfectamente todo el salterio, los himnos, los cánticos, las epístolas, las oraciones y los evangelios. Que los presbíteros no vayan a las bodas a comer, sino a bendecirlas; y que los clérigos y legos que asistieren a los convites que se dan después de las exequias, coman el pan del difunto, de modo que ofrezcan algún

**VI.** En el título sexto amonestamos que todos los cristianos concurran a la iglesia a las vísperas del sábado, y en el domingo por la mañana oigan misa y todas las horas; que no se ocupen de obras serviles, ni emprendan viajes como no sea para orar, enterrar a los muertos, visitar enfermos, servir al Rey, o contener el ímpetu de los sarracenos. **Que ningún cristiano viva en una misma casa con judíos, ni coma con ellos; y si alguno infringiere nuestra constitución, hará penitencia siete días y sino quisiere hacerla, siendo persona noble, será privada de la comunión por un año íntegro, y si pechera se la aplicarán 100 azotes.**

**VII.** En el título séptimo amonestamos que todos los condes o mayorinos del Rey administren con justicia el pueblo que les está encargado; que no opriman a los pobres, y no reciban testimonio en juicio sino de aquellas personas que estuvieron presentes, y que vieron ú oyeron lo ocurrido; y si se convenciere de falsedad a los testigos, se les aplicará la pena que acerca de los testigos falsos se estableció en el libro de los Jueces.

**VIII.** En el título octavo mandamos que en León y en sus términos, en Galicia, en Asturias y en Portugal, se juzgue siempre como se estableció en los decretos del Rey Alfonso acerca del homicidio, raptó, sayón, y de todas sus calumnias: y que en Castilla se juzgue como en los tiempos de nuestro abuelo el duque Sancho.

**IX.** En el título noveno también decretamos que un trienio no prescriba las cosas eclesiásticas, sino que cada iglesia (con sujeción a los cánones y a los preceptos de la ley gótica) recobre y posea en todo tiempo sus legítimas propiedades.

**X.** En el título décimo decretamos que aquel que labró viñas o tierras que estén en pleito coja los frutos, y después se entable juicio acerca de la raíz; y si fuere vencido el labrador entregue los frutos al señor de la heredad.

**XI.** En el título undécimo mandamos que los cristianos ayunen todos los viernes; que coman a la hora cóngrua y hagan sus trabajos.

**XII.** En el título duodécimo mandamos que si algún hombre por cualquier culpa se acogiere a la iglesia, no se atreva nadie a sacarle violentamente de ella, ni a perseguirle dentro de los cercados de la iglesia, que son treinta pasos, sino que perdonada la vida y la mutilación del cuerpo, se hará lo que

manda la ley gótica. Y el que obrare de otro modo, sea anatema, y pague al obispo mil sueldos de plata purísima.

**XIII.** En el título decimotercio mandamos que los mayores ni los menores desprecien la verdad y justicia del Rey, sino que conforme se hacía en los tiempos del señor Rey Alfonso, sigan fieles y rectos, y hagan al Rey tal homenaje, cual hicieron a aquel en sus días. Que los castellanos en Castilla se porten con el Rey, como lo hicieron con el duque Sancho; y que el Rey obre con ellos, como lo hizo el referido conde Sancho. Confirmo pues todos aquellos fueros para los habitantes de León que les dio el señor Rey Alfonso, padre de mi consorte la Reina Sancha. Y el que infringiere esta nuestra constitución, sea Rey, Conde, Vizconde, Mayorino, Sayón, Eclesiástico, o Seglar, quede excomulgado y segregado de la compañía de los santos, sea condenado perpetuamente con el diablo y sus ángeles, y se le prive además de su dignidad temporal.

DOCUMENTOS EN LOS QUE APARECE “*MARI XABI, JUDÍO*”. Transcripción tomada de “*El Monasterio de San Pelayo de Oviedo: Historia y Fuentes, I: colección Diplomática (996-1324)*”, Francisco Javier Fernández Conde, Isabel Torrente Fernández, Guadalupe de la Noval Menéndez. Monasterio de San Pelayo, 1990. Doc. 49, pp. 103-105; doc. 62, pp. 123-124. (Documentos 1 y 2). Y de “*El Monasterio de Santa María La Vega: colección diplomática*”, Andrés Martínez Vega. Doc. 17, pp.37-38. (Documento 3).

## 1

1216, marzo 24.

*Don Gil y su mujer Illana Martiniz venden a Urraca Díaz, abadesa de San Pelayo una casa por el precio de 68 libras*

Leg. B, n. 44.

Original, Pergamino: 359 x 161 mm. Minúscula francesa. Buena conservación, con una mancha. L. B., p. 1443 (Regesto).

(C) In nomine Domini, amen. Equum et racionabile est ut ea que venduntur ne oblivioni tradantur litteris confirmentur. Ea propter ego don Gil et uxor mea Illana Martiniz facimus cartam vendicionis vobis dompna Urraca Diaz abbatissa Sancti Pelagii et vestro conventu ipsius monasterii de unam nostram casam quam habemus de nostra comparacione de Urraca Gonzalviz, filia de Gundisalvo Tinna et de suo marito Tomas Petriz, qui vendiderunt nobis illam et de suos filios qui habebant illam pro sua quita et in pace inter suos iermanos et heredes et otorgaverunt ipsam vendicionem suos iermanos Roderico Gonzalviz presbiter et suos iermanos qui debent guarire et salvare nobis illam per totas suas bonas cum directo de omni homine ad nos et ad qui habuerit illam post nos et ipsos venditores similiter debent salvare et guarire ipsam casam. Et stat de una parte circa casam de Alloncia Pelaiz et de marito suo Martinus Breton et de alia parte et de illa costera et detras est casam de filios de Gundisalvo Tinna et delante illam broteriam. Istam casam sic determinatam cum suo soberado et cum totas suas directuras de terra usque ad celum vendimus illam et bibimus vinum ego Gil et uxor mea Illana Martiniz vobis abbatissa Sancti Pelagii dompna Urraca Diaz et conventu Sancti Pelagii pro precio quod accepimus de vos videlicet LX<sup>a</sup> et VIII<sup>o</sup> libras regalis monete. Isto precio fuit placibile inter nos et vos et de precio apud vos nichil remansit, et si magis valet illa casa cum suas directuras quam precium sit dimissum. Ita ut ab hac die et deinceps de nostro iure sit abstersa et in vestro iure sit tradita et confirmata, ut habeatis et possideatis iure hereditario et faciatis de illa totam vestram voluntatem usque in perpetuum. Et si contraria venerit vobis abbatissa vel conventu Sancti Pelagii super ista casa ego don Gil et uxor mea Illana Martiniz et filios nostros salvabimus et guariremus vobis illam de omni homine per nos et per omnia bona nostra omni tempore. Si quis igitur hoc nostrum factum infringere temptaverit, tam nos quam aliquis ex progenie nostra vel extranea, in primis sit maledictus a Deo et excommunicatus et cum Juda Domini traditore sit in inferno dampnatus et pro temporali dampno persolvat vobis vel pulsanti vocem vestram quantum in karta resonat in duplo in simili tali loco et insuper quingentos solidos regalis monete, et parti regie aliud tantum exsolvat, et carta in suo robore permanente. Facta karta vendicionis VIII kalendas aprilis. Era M<sup>a</sup> CC<sup>a</sup> L<sup>a</sup> III<sup>a</sup> Regnante rege Adefonso in Legione, Gallecia et Asturias. Johanne Dei gracia episcopo in Oveto. Roderico Gonzalviz principante in Asturias. **Mari Xabi iudeo maiorino eius in Oveto.** Garcia Roderici

Carnota maiorinono (sic) in voce regis in Oveto et in totis Asturiis Ego don Gil et uxor mea han kartam vendicionis, qua fieri iussimus et legere audivimus, propriis manibus nostris roboravimus et confirmavimus et signa iniecimus (2 S). Et istos morabetinos supradictos, de que comparavimus istam casam, sunt illos quos dedit nobis dompno rege Adefonso Legionensi pro sua [... aniver]saria quod debet habere de nostro monasterio et de nostro conventu in perpetuum. (1<sup>a</sup> col.) Qui presentes fuerunt ubi ista karta fuit roborata magist[er ...] canonicus cf. Nicolaus Bochar cf. Martinus Petriz conde cf. Dominico [...]as Cozina cf. Petro Guion cf. Petro Laurenciz et Johanne Laurenciz [...] cf. Stefanus de Bona Rua cf. Petrus Bonus de illa broteria cf. Rodericus filius fratris (?) cf. (2<sup>a</sup> col.) Roderico Gonzalviz presbiter et suos iermanos Suer Gonzalviz et Alfonsus Gonzalviz. Dominicus Petriz et Petrus Pelaiz et Petrus Vendones capellanos. Martinus Breton de Abilles et Martinus Roderici et alii multi boni homines. Coram testibus: Petrus ts. Iohannes ts. Martinus ts. Et verdadera causa est quod ego don Gil et uxor mea Illana Martiniz habemus pactum firmatum pro semper per bonos homines quod si illos quesierint alzare soberado in ipsas suas casas debent vigare super nostra pesladoria et super nostra opera. Rodericus Gonzaliz presbiter et suos iermanos filios de Gonzalvo Tinna et qui istas casas habuerit in perpetuum et vos abbatissa et vestro conventu sic debetis facere; et ego abbatissa et conventu per talem pactum comparavimus illam. Petrus Bonus notuit (S).

## 2

1225, diciembre 24.

*Loba Gonzalviz vende a Martín Sobracer y a su mujer María Petriz la parte que le corresponde en cuatro casas de Oviedo por el precio de 70 sueldos.*

Leg. B, n. 53.

Original, Pergamino: 371 x 121 mm. Minúscula francesa. Buena conservación.

L. B., p. 1442 (Regesto).

(C) In nomine Domini, amen. Equum et racionabile est ut ea que venduntur ne oblivioni tradantur litteris confirmentur. Ea propter ego Loba Gonzalviz facio cartam vendicionis vobis Martinus Sobracer et uxor vestra Maria Petriz de tota mea parte de illa casa, que stat inter casa de Fernandus Alfonso filio de Sancia Salvadoriz et de alia parte desursum et detras inter casa de Giraldus Pardo, qui fuit, et delante casas de Petrus Iohannes Calention. In ista casa determinata habet domna Velasquida Giraldiz illa medietate et in illa alia medietate sumus VII germanos et tota illa mea parte vendo vobis; et vendo vobis totam meam partem de illas duas casas de Subcastiello, in quas moravi el Ioto, qui stant sub uno portale. Et de istos meos germanos illos qui finaverint hereditent vos in sua parte de ista casa iam dicta, que stat inter casas de Giral Pardo, que fuit, et inter casa de Fernando Alfonso, como ad me heredariant, si ego non habuissem eam venduda; istam vocem quam mihi pertinet et pertinere debet in illa totum vendo et do vobis. Et vendo vobis tota mea parte de illa casa, que stat circa casa de Johannes Dominici meo tio. Totam meam partem de istas IIII casas iam dictas cum suas directuras de terra usque ad celum vendo vobis et bibo vinum pro precio quod accepi de vobis LXX<sup>a</sup> solidos monete regis. Hoc precium fuit placibile inter me et vos et de precio apud vos nichil remansit, et si magis valet meam partem de istas casas quam precium, sit dimissum. Et de istos meos germanos qui mecum partent in istas casas quales de illos finarent et ad me oviessent ha heredare, si ego non oviesset vendudu a vos isto, otorgo quod vos heredent et ista voce in ista vendicione sit vobis como heredariant mihi hereditent vobis. Ita ut ab hac die et deinceps de meo iure sint abstersas et in vestro iure sint traditas et confirmatas, ut habeatis et possideatis iure hereditario et faciatis inde totam vestram voluntate usque imperpetuum. Et si contrariam venerit vobis super hoc, ego salvabo et guaribo

vobis inde per me et per omnia bona mea cum directo. Si quis contrariaverit vobis super hoc, tam ego quam aliquis de progenie mea vel extranea, sit maledictus cum Judas traditore et pro temporal; dampno persolvat vobis vel pulsanti vocem vestram quantum in karta resonat in duplo in simili tali loco et insuper C morabetinos bonos et directos, et parti regie aliud tantum. Facta karta in vigilia Natalis Domini. Era M<sup>a</sup> CC<sup>a</sup> LX<sup>a</sup> III<sup>a</sup>. Regnante rege Adefonso in Legione. Johannes Ovetensis episcopus. Roderico Gonzalviz tenente Asturias, **Mari Xabi iudeo maiorino eius in Oveto**. Garcia Carnota maiorino in voce regis in totis Asturiis Ego Loba Gonzalviz hanc kartam, quam fieri iussi et legere audivi, propriis manibus meis roboravi et confirmavi et signum inieci (S). Alfonsus maiorino in barrio de episcopo et habuit illos denarios de illo foro. (1<sup>a</sup> col.) Qui presentes fuerunt: Petro Pelaiz hostiero cf. Martinus Pico cf. Roderico Petriz cutellero cf. Petro Micaeliz pellitero cf. Stefanus Salsa cf. Martinus Pelaiz carpentero cf. Dominicus Moro so ermano cf. Petro Fontan cf. Fernan Petriz de Grandas cf. Ganamillo cf. Petro Posada cf. Martinus Iohannis de Ventaniellas cf. (2<sup>a</sup> col.) Johan Dominici et Salvador filio eius cf. Johannes Petri de Olivares cf. Johannes Micaeliz de Vaqueros cf. Bartolomeus filius de Petro ferrero cf. Petro Giraldiz texedor cf. Petro Lero cf. Bartolomeus de Ules el alii cf. (3<sup>a</sup> col.) Coram testibus: Petrus ts. Johannes ts. Martinus ts. Petrus Bonus presbiter notuit (S).

### 3

1225, julio.

*Carta de venta que otorga Loba Gonzalviz a favor de Iohannes Dominici y su mujer. María Iohannes, de un hórreo y una huerta en Oviedo, al camino de Santiago, por precio de 100 sueldos.*

A. S. P.: F.S.M.V.; Leg. I. n.12.

Original. Pergamino: 29 x 14 cm. Buena conservación.

(Christus) In nomine Domini, amen. Equum et racionabile est ut ea que venduntur ne obliuioni tradantur litteris confirmentur. Ea propter ego Loba Gonzalviz facio cartam uendicionis uobis meo tio Iohannes Dominici et uxor Maria Iohannes de totam illam meam partem qua habeo, et mihi pertinet et pertinere debet, in illo forno que stat circa casam de Martinus Piniel et in illa orta que stat adexente de Oueto, al camino de Sancto Iacobo, sub illas casas de Dominicus Petriz, capellano San Pelagii, et sua intrada et in illa plazza ubi stant illas casas de don Pelagius Dogio. Totam meam partem de ista forno et de esta orta, sicut dictum est. quantum mihi pertinet et pertinere debet inter meos fratres et heredes uendo uobis et bibo vinum pro precio quod accepi de uos C. solidos regalis monete. Isto precio fuit placibile inter me et uos et de precio apud uos nichil remansit, et si magis ualet illo forno et illo orto qua precium, sit dimissum. Ita ut ab hac die et deinceps de meo iure sit abstersum et uestro iure sit traditum et confirmatum, ut habeatis et possideatis iure hereditario et faciatis inde totam vestram voluntatem in perpetuum. Et si contrariam uenerit uobis super illud, ego salvare et guarire uobis illud de omni homine cum directo per me et per omnia bona mea. Si quis igitur hoc meum factum infringere temptauerit, tam ego quam aliquis ex progenie mea uel extranea, sit maledictus a Deo et excommunicatus et cum Iuda Domini traditore sit in inferno dampnatus et pro temporali dampno persolvat uobis uel pulsanti uocem uestram quantum in karta resonat in duplo in simili tali loco et insuper CCC. solidos monete regis, et parti regie aliud tantum exsoluat. Facta karta mense iulio, mediante era M<sup>a</sup>. CC<sup>a</sup>. LX<sup>a</sup>. III<sup>a</sup>. Regnante regnante (sic) Adefonso in Legione. Iohanni Dei gratia episcopo in Oueto. Roderico Gonzalviz principante in Asturias. **Marixabi iudeo maiorino eius**

**in Oueto.** Garcia Roderici Carnota maiorino in uoce regis in Oueto et in totis Asturiis. Ego Loba Gonzaluiz hanc kartam uendicionis, quam fieri iussi et legere audiui, pro propriis manibus meis roborauit et confirmaui et signum inieci (1. S.) et Deus scit quod sum in coita et in anno carestioso et forte et non habeo per que possim excusare istam uendicionem. Qui presentes fuerunt: Petrus Pelaiz archipresbiter. Alfonsus Pelaiz, hostiero, Petrus Roderici, presbiter. Capellan presbiter, Dominicus Petrus, capellano Sancti Pelagii. Gonzaluo, filio de Petro Ferrero. Iohannes A(g)ucia. Petrus Andres. Sancio de Uango. Iohanne Delgado. Iohanne Romeo, Iohanne de Biedes. Emerin Apparicio. Saluador filius de Petrus Pelaiz de Abbas. **Hompne bono iudeo que fuit ibi de parte de Marixabi et habuit illos dineras del foro et creurantaum pannella cum vino quod modo est costumpne.** Coram ts. Petrus ts. Iohannes ts. Martinus ts. (S) Petrus Bonus Presbiter notuit.